

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE CONSTANÇA I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, el Mgfc. Sr. Ulrich Rüdiger, rector de la Universitat de Constança

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Constança.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. La Universitat de Constança (en endavant, la Universitat) és una entitat de dret públic.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per promoure i consolidar en l'àmbit curricular els estudis catalans a la Universitat i per a realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a promoure els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar els cursos en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents:

- Català I
- Català II
- Català III
- Català IV
- Introducció a la història de la llengua, cultura i literatura dels Països Catalans
- Seminari per a estudiants de primer cicle de literatura o cultura catalanes

Amb l'objectiu equiparar l'estatus curricular del català amb el de les altres llengües romàniques, el català esdevindrà

- i) segona llengua facultativa al currículum de la llicenciatura d'espanyol, francès i italià
- ii) llengua facultativa al *minor* dels tres Bachelor romànics (Estudis hispànics, Estudis italians i Estudis francesos)
- iii) llengua facultativa al Màster de lingüística romànica
- iv) llengua facultativa al Màster de literatures romàniques

Tercer. Professorat

El/la professor/a de llengua i cultura catalanes (en endavant, el/la professor/a) serà seleccionat/ada mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin. La preselecció tindrà lloc sobre la base de l'experiència acreditada, la situació del/de la candidat/a i la seva idoneïtat. El/la professor/a haurà de disposar d'un títol universitari d'un mínim de vuit semestres de període lectiu, preferiblement Filologia Catalana o uns estudis de cultura o traducció afins, i tenir la llengua catalana com a llengua materna o un coneixement equivalent de l'idioma. En el cas que el/la candidat/a no tingui el títol de Filologia Catalana, haurà de disposar del certificat de coneixements de llengua catalana o similar.

La Universitat es compromet a contractar-lo/la en qualitat de col·laborador/a acadèmic/a, amb un contracte d'una durada de 24 mesos i una dedicació de 6 hores

setmanals per semestre, d'acord amb la normativa vigent. El/la professor/a serà contractat/ada pel *Land* de Baden-Württemberg com a col·laborador/a acadèmic/a i es regirà per les disposicions específiques que són vàlides a la Universitat de Constança, en particular pel que fa a la remuneració i la tributació, durant la vigència del contracte laboral.

Com a col·laborador/a acadèmic/a, el/la professor/a serà considerat/ada, pel que fa al salari i la jornada laboral, com un/a treballador/a de mitja jornada (50%), per un període màxim de tres anys. La remuneració es calcularà segons les circumstàncies personals fins al màxim del lloc E 13 del Conveni col·lectiu federal per a treballadors dels serveis públics. La càrrega docent de la jornada completa (100%) és de 12 hores lectives semestrals. El salari i la càrrega docent s'adaptaran, de manera corresponent, a la mitja jornada. La Universitat de Constança es reserva el dret, atenent els requisits del pla d'estudis, d'ampliar la mitja jornada a jornada completa (100%).

El/La professor/a estarà integrat al claustre de la Facultat d'Humanitats, en concret a les seccions de Literatura i de Lingüística. A més de la seva activitat, el/la professor/a participarà en cursos addicionals de presència obligatòria, com també en seminaris i col·loquis, els quals inclouran el reciclatge de coneixements especialitzats i l'aplicació pràctica de la teoria pedagògica. Segons els interessos de recerca, el/la professor/a participarà en els col·loquis i els tallers de les especialitats de Lingüística i de Literatura, oferirà hores de tutoria i reunions amb els alumnes i intervindrà en programes de suport als estudiants.

Els responsables acadèmics dels estudis catalans a la Universitat, el professor Pere Joan Tous i el professor Georg A. Kaiser (en endavant, els coordinadors), col·laboraran estretament amb el/la professor/a de català. El/la professor/a i els coordinadors determinaran conjuntament els objectius del programa i en prendran les decisions rellevants. Els coordinadors seran responsables del/de la professor/a en qualitat de mentors, assistiran a les seves classes i en faran l'avaluació. Al final de la classe, comunicaran al/a la professor/a les seves observacions.

El/la professor/a té la possibilitat de participar en els cursos del Centre de didàctica universitària de la Universitat de Constança per tal d'ampliar les seves competències didàctiques. Els coordinadors procuraran que el/la professor/a elabori un dossier sobre la seva filosofia docent. Aquest dossier haurà d'incloure, a més, un esborrany de la planificació del curs, objectius, idees per a l'organització de les classes, treballs exemplars dels estudiants amb comentaris que fonamentin l'elecció, com també algunes reflexions concloents. Els coordinadors dirigiran activitats relacionades amb el desenvolupament de la planificació de les classes, els aspectes pedagògics, l'elaboració de materials docents, les innovacions tecnològiques, la realització del curs, les qualificacions, com també el desenvolupament professional del/de la professor/a. A més, si fos necessari, seran els interlocutors entre el/la professor/a i el/la responsable dels estudis de Llengua i Literatura.

Quart. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria anual, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, en què farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria

anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pels coordinadors dels estudis catalans designats per la Universitat, esmentats al pacte Tercer .

Cinquè. Aportacions

Per al curs acadèmic 2014-2015, l'aportació econòmica de l'Institut serà de 21.562 euros i la de la Universitat de Constança serà de 7.188 euros. La Universitat de Constança també es compromet a:

- a) donar al/a la col·laborador/a acadèmic/a la possibilitat, durant el període contractual de cada semestre, d'oferir un curs addicional en forma d'encàrrec docent remunerat,
- b) donar suport al/a la col·laborador/a acadèmic/a durant la seva estada,
- c) si és necessari, donar suport al/a la col·laborador/a acadèmic/a en l'elecció de l'assegurança mèdica,
- d) ajudar el/la col·laborador/a acadèmic/a en els passos necessaris per a la realització de la seva taca docent,
- e) posar a disposició del/de la col·laborador/a acadèmic/a un lloc de treball.

Anualment, l'Institut i la Universitat establiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions econòmiques que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà anualment al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* mitjançant una resolució. Si s'escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l'Institut la seva aportació per al manteniment d'aquests estudis.

Sisè. Fons bibliogràfic i assessorament didàctic

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors. Per la seva banda, l'Institut oferirà assessorament didàctic al professorat com a suport de les activitats docents de la Universitat.

Setè. Certificació dels coneixements

L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per al seu desenvolupament.

Vuitè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi

L'Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d'organitzar cursos de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d'intercanvi (Erasmus) amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

Novè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys per un dels responsables acadèmics designats per la Universitat i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut amb la finalitat de determinar els requisits de compliment dels

compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Desè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs 2014-2015 i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al final del curs 2017-2018. El conveni es podrà rescindir en el cas que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no continuar mitjançant comunicació escrita amb una antelació mínima de tres mesos. En cas que l'Institut rescindeixi el conveni la Universitat es reserva el dret d'acomiar el/la docent d'estudis catalans.

Onzè. Compatibilitat de l'ajuda financera

Les assignacions que es perceben en el marc d'aquest conveni són compatibles amb qualsevol altra ajuda que la Universitat de Constança rebí a aquest objecte, tot i que no està permès el sobre finançament del projecte. En el cas que es produeixi un sobre finançament, les prestacions de les dues parts contractuals es disminuiran en la mesura que sigui necessària per evitar aquest sobre finançament.

Dotzè. Reclamacions, disputes i conciliació

L'anul·lació d'alguna de les disposicions estipulades en aquest conveni o algun altre conveni que s'origini a partir d'aquest no afectarà la validesa de la resta de disposicions del conveni.

Ambdues parts es comprometen a resoldre de manera amistosa qualsevol controvèrsia o qüestió sobre la interpretació que pugui sorgir durant el compliment d'aquest conveni mitjançant la Comissió de seguiment. En el cas que una diferència d'opinions no es pugui resoldre d'aquesta manera, ambdues parts es comprometen a traslladar l'assumpte a un Comitè d'arbitratge. Aquest Comitè estarà format per tres membres, dos dels quals seran escollits per cadascuna de les parts i el tercer serà escollit per ambdues parts de comú acord.

Tretzè. Llengües del conveni

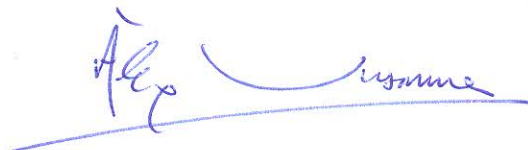
Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i alemanya amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en alemany) i a un sol efecte, en les seues respectives i en data

2 DES. 2014

Konstantz, 21.11.2014
iV Kjt

El rector
de la Universitat de Constança
Ulrich Rüdiger



El director
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal

KOOPERATIONSVEREINBARUNG ZWISCHEN DER UNIVERSITÄT KONSTANZ UND DEM INSTITUT RAMON LLULL

ES SIND ERSCHIENEN:

Einerseits Magnifizenz Prof. Dr. Ulrich Rüdiger, Rektor der Universität Konstanz;

andererseits Herr Àlex Susanna i Nadal , Direktor des Instituts Ramon Llull.

SIE HANDELN:

Der Erste im Namen und in Vertretung der Universität Konstanz,

Der Zweite im Namen und in Vertretung des Instituts Ramon Llull, kraft Ernennung durch den Praesident des Vorstand des Instituts Ramon Llull vom 4. Oktober 2013 und in Ausübung seiner Befugnisse gemäß Artikel 13.2.g. der Satzung

SIE ERKLÄREN:

I. Die Universität Konstanz (im Weiteren "die Universität") ist eine Körperschaft des öffentlichen Rechts.

II. Das Institut Ramon Llull (im Weiteren „das Institut“) ist eine gemeinnützige Gesellschaft öffentlichen Rechts assoziativen Charakters mit eigener Rechtspersönlichkeit, der die Verwaltungen der katalanischen Regierung und der Stadt Barcelona angehören und deren Ziel die Förderung der katalanischen Sprache und der Kultur in all ihren Ausdrucksformen im Ausland ist. Für das Erreichen der gesetzten Ziele unterstützt das Institut Ramon Llull die Außenpolitik der vertretenen Institutionen im kulturellen Bereich und trägt zur Stärkung der Marken „Katalanische Kultur“, „Katalonien“ und „Barcelona“ unter kulturellen Gesichtspunkten bei. Zu diesem Zweck bemüht sich das Institut um die Förderung der Lehre der katalanischen Sprache und Kultur an den Universitäten außerhalb des katalanischen Sprachraums, die dem Universitätsnetz für katalanische Studien im Ausland angeschlossen sind, sowie um die Förderung der Studien und Forschung in aller Welt und die Organisation der Prüfungen für den Erhalt der offiziellen Nachweise von Kenntnissen der katalanischen Sprache (Certificats de coneixements de llengua catalana) entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen.

III. Beide Parteien wollen im Rahmen der institutionellen Beziehungen, die sie zu unterhalten wünschen, gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um zur Förderung und Entwicklung der katalanischen Studien in der Universität beizutragen.

Um die Grundlage für die Zusammenarbeit zu schaffen, anerkennen beide Parteien unter Billigung der einschlägigen Kompetenz- und Verfahrensnormen gegenseitig ihre ausreichende Rechtsfähigkeit zum Abschluss der vorliegenden Vereinbarung mit folgenden

KLAUSELN:

Erstens: Zweck der Vereinbarung

Zweck der vorliegenden Vereinbarung ist die Zusammenarbeit beider Institutionen bei der Förderung und curricularen Konsolidierung der katalanischen Studien an der Universität und der Durchführung von akademischen Aktivitäten und Forschungsaktivitäten (Veranstaltung von Seminaren, Konferenzen, Tagungen, Symposien usw.), die zu ihrer Förderung und Verbreitung beitragen.

Zweitens: Lehre und akademische Anerkennung

Die Universität verpflichtet sich, die Studien der katalanischen Sprache, Literatur und Kultur zu fördern und diese Kurse mit dem gleichen Status wie die anderen von der Universität angebotenen Fremdsprachen in das Studienangebot für die angebotenen Abschlüsse zu integrieren, sie in die entsprechenden Veranstaltungsverzeichnisse für Regelstudien und Aufbaustudien aufzunehmen und zu gewährleisten, dass für sie, wie für andere, hinsichtlich ihrer Dauer und ihres Niveaus gleichwertige Kurse, entsprechende ordentliche Leistungsbescheinigungen ausgestellt werden und dass sie in der von der Universität ausgestellten akademischen Akte verzeichnet werden.

Konkret verpflichtet sich die Universität dazu, in jedem akademischen Jahr die folgenden Lehrveranstaltungen anzubieten:

- Katalanisch I
- Katalanisch II
- Katalanisch III
- Katalanisch IV
- Einführung in die Sprachgeschichte, Kultur und Literatur der katalanischen Länder
- Proseminar zur katalanischen Literatur- bzw. Kulturwissenschaft

Mit dem Ziel, das katalanische Studienplan an denen anderer romanischen Sprachen anzugleichen, wird die katalanische Sprache

- i) zweite Wahlsprache des Studiums Spanisch, Französisch und Italienisch
- ii) Wahlsprache zum *Minor* der drei romanischen Bachelors (Hispanistik Studien, Italienische Studien und Französische Studien)
- iii) Wahlsprache des Masters romanische Linguistik
- iv) Wahlsprache des Masters romanische Literatur

Drittens: Lehrkörper

Die Lehrperson für katalanische Sprache und Kultur (im Folgenden 'Lehrperson') wird im gegenseitigen Einverständnis beider Institutionen mittels öffentlicher Ausschreibung ausgewählt und muss die festgelegten akademischen Anforderungen erfüllen. Die Vorauswahl findet auf der Grundlage der vorgewiesenen Leistung, der Bewerberlage und der Zweckmäßigkeit statt. Die Lehrperson muss einen Hochschulabschluss mit mindestens achtsemestriger Regelstudienzeit aufweisen, vorzugsweise in Katalanischer Philologie oder in einer affinen Kulturwissenschaft bzw. in Übersetzungswissenschaft, und katalanische Muttersprachlerin/katalanischer Muttersprachler sein oder äquivalente Sprachkenntnisse besitzen. Sollte der/die Kandidat/in keinen Abschluss in katalanischer

Philologie haben, muss er/sie im Besitz des Zertifikats für nachgewiesene Kenntnisse des Katalanischen oder Ähnlichem sein.

Die Universität verpflichtet sich dazu, ihn/sie den geltenden Regelungen entsprechend mit einem Vertrag mit einer Laufzeit von 24 Monaten und 6 SWS als akademische(r) Mitarbeiter(in) einzustellen. Die Lehrperson wird durch das Land Baden-Württemberg als Akademische Mitarbeiterin/Akademischer Mitarbeiter eingestellt und unterliegt den spezifischen Bestimmungen, wie sie an der Universität Konstanz gelten, insbesondere in Bezug auf Vergütung und Besteuerung während der Laufzeit des Arbeitsvertrags.

Die Lehrperson wird in Bezug auf Entlohnung und Arbeitszeit zunächst eine halbe Stelle (50%) als akademische(r) Mitarbeiter(in), höchstens für einen Zeitraum von drei Jahren. Die Vergütung bemisst sich je nach den persönlichen Voraussetzungen nach maximal TVL E 13. Die Arbeitsbelastung für eine volle Stelle (100%) liegt bei 12 Lehrveranstaltungsstunden pro Semester. Die Bezüge und die Arbeitsbelastung werden für eine halbe Stelle entsprechend angepasst. Die Universität Konstanz behält sich mit Blick auf die Anforderungen des Lehrplans das Recht vor, die halbe Stelle auf eine volle Stelle (100%) zu erweitern.

Die Lehrperson wird an der Geisteswissenschaftliche Fakultät gehören, insbesondere an den Abteilungen Literatur und Linguistik. Die Lehrperson nimmt neben ihrer Lehrtätigkeit an Weiterbildungen mit Anwesenheitspflicht sowie Seminaren und Kolloquien teil, die sich mit der Aktualisierung des Fachwissens und der praktischen Anwendung von pädagogischer Theorie befassen, in den Spezialitäten Linguistik und Literatur. Die Lehrperson nimmt je nach Forschungsinteresse an den Kolloquien und Workshops beider Fachbereiche teil, bietet Sprechstunden sowie Treffen mit Studierenden an und engagiert sich in Programmen, durch die die Studierenden unterstützt werden sollen.

Die akademischen Verantwortlichen der katalanischen Studien an der Universität Konstanz, Professor PERE JOAN TOUS und Professor GEORG A. KAISER (im Folgenden 'Koordinatoren' genannt), werden mit der Lehrperson für Katalanisch eng zusammenarbeiten. Die Lehrperson und die Koordinatoren werden gemeinsam Ziele festlegen und für das Programm relevante Entscheidungen treffen. Die Koordinatoren werden die Lehrperson als Mentoren betreuen, den Unterricht besuchen und evaluieren. Ihre Beobachtungen werden der Lehrperson am Ende des Unterrichts mitgeteilt.

Die Lehrperson hat die Möglichkeit, an den Kursen des Hochschuldidaktikzentrums der Universität Konstanz teilzunehmen und so ihre didaktische Kompetenz zu vergrößern. Die Koordinatoren werden die Lehrperson ermutigen, ein Portfolio über seine/ihre Unterrichtsphilosophie zu erstellen. Das Portfolio soll außerdem ein Konzept des Kursplans, Ziele, Ideen zur Unterrichtsgestaltung, exemplarische Arbeiten von Studierenden mit Anmerkungen, die die Auswahl begründen, sowie einige abschließende Überlegungen beinhalten. Die Koordinatoren werden Aktivitäten leiten, die mit der Entwicklung des Vorlesungsplans, pädagogischen Aspekten, der Ausarbeitung von Unterrichtsmaterial, technologischen Innovationen, der Durchführung des Kurses, der Notengebung sowie der beruflichen Entwicklung der Lehrperson in Verbindung stehen. Außerdem werden sie gegebenenfalls eine

Vermittlerposition zwischen der Lehrperson und den Verantwortlichen der Fachbereiche Sprach- und Literaturwissenschaft einnehmen.

Viertens: Jahresbericht

Die Universität verpflichtet sich, dem Institut über die Lehrkraft innerhalb der vereinbarten Frist und gemäß der Vorgabe des Instituts für jedes akademische Jahr einen Jahresbericht zu übermitteln, der die Daten zu den vermittelten Lehrinhalten und den organisierten Aktivitäten sowie gegebenenfalls sonstige erbetene Angaben enthält. Der Jahresbericht zur Lehrtätigkeit muss von dem/der von der Universität benannten Koordinatoren bewertet und genehmigt werden. (siehe Punkt Drei)

Fünftens: Mittelzuweisung

Für das akademische Jahr 2014/2015 beläuft sich der finanzielle Beitrag des Instituts auf 21.562 Euro und der Beitrag der Universität Konstanz wird 7.188 euros sein. Die verpflichtet sich ihrerseits:

- a) dem akademischen Mitarbeiter/der akademischen Mitarbeiterin die Möglichkeit zu geben, während der Vertragslaufzeit jedes Semester in Form eines bezahlten Lehrauftrags einen zusätzlichen Kurs anzubieten,
- b) den akademischen Mitarbeiter/die akademische Mitarbeiterin bei der Durchführung des Aufenthaltes zu unterstützen.
- c) wenn notwendig, den akademischen Mitarbeiter/die akademische Mitarbeiterin bei der Wahl der Krankenversicherung zu unterstützen.
- d) dem akademischen Mitarbeiter/der akademischen Mitarbeiterin bei den nötigen Schritten zur Durchführung des Lehramtes beizustehen.
- e) dem akademischen Mitarbeiter/der akademischen Mitarbeiterin einen Arbeitsplatz zur Verfügung zu stellen.

Das Institut und die Universität legen die finanziellen Beiträge zum Erhalt der katalanischen Studien jährlich, abhängig von ihrer jeweiligen etatmäßigen Mittelausstattung, fest. Der Beitrag des Instituts Ramon Llull wird jährlich in Form eines förmlichen Beschlusses im Amtsblatt der katalanischen Regierung (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*) veröffentlicht. Die Universität informiert das Institut gegebenenfalls jährlich in schriftlicher Form über seinen Beitrag zum Erhalt der katalanischen Studien.

Sechstens: Bibliografischer Fundus und didaktische Beratung

Die Universität kümmert sich um den vom Institut beigebrachten bibliografischen Fundus zur katalanischen Sprache, Literatur und Kultur und trägt Sorge für seine Katalogisierung und die Zugänglichkeit für Studierende, Lehrkörper und Forscher. Das Institut seinerseits bietet dem Lehrkörper didaktische Beratung zur Unterstützung der Lehrtätigkeit an der Universität.

Siebtens: Nachweis der Kenntnisse

Das Institut bietet der Universität jährlich die Möglichkeit, Prüfungsort für den Erhalt der offiziellen Nachweise von Kenntnissen der katalanischen Sprache (*Certificats de coneixements de llengua catalana*) zu sein. In diesem Fall beteiligt sich die Universität an der Bekanntmachung und Organisation dieser Prüfungen und stellt dem Institut Ramon Llull kostenlos die für ihre Abwicklung erforderlichen Räume und sonstigen Mittel zur Verfügung.

Achtens: Sprachausbildung für Austauschstudenten/-innen

Das Institut verpflichtet sich, der Universität jährlich die Möglichkeit zu bieten, Einführungskurse in die katalanische Sprache für Studierende anzubieten, die im Rahmen von Austauschprogrammen (Erasmus) katalanischsprachige Universitäten besuchen. Die Universität verpflichtet sich, diese Information über die entsprechende Abteilung oder das entsprechende Büro allen betroffenen Studierenden mitzuteilen.

Neuntens: Follow-up-Ausschuss

Es wird ein Follow-up-Ausschuss eingerichtet, dem mindestens der/die akademische Verantwortliche der Universität und der/die Direktor(in) der Abteilung Sprache und Universitäten des Instituts angehören und dessen Aufgabe es ist, die Voraussetzungen für die Erfüllung der in der vorliegenden Vereinbarung eingegangenen Verpflichtungen zu schaffen, für ihre Umsetzung zu sorgen und allgemein Informationen auszutauschen, die zum Erreichen der gesetzten Ziele beitragen.

Jede der Parteien verpflichtet sich, die jeweils andere Partei über alle Veränderungen zu informieren, die die in der vorliegenden Vereinbarung eingegangenen Verpflichtungen betreffen.

Zehntens: Geltungsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt zum den 2014-2015 akademischen Jahr in Kraft, und ihre Geltungsdauer beträgt zunächst vier Jahre, also bis Ende des akademischen Jahres 2017-2018. Das Abkommen kann abgesehen vom Ende der Vertragslaufzeit durch schriftliche Kündigung unter Beachtung einer Frist von drei Monaten beendet werden. Im Falle einer Kündigung durch das Institut Ramon Llull behält sich die Uni Konstanz die außerordentliche Kündigung der Lehrperson vor.

Elfens: Vereinbarkeit der Finanzierungshilfen

Die Zuweisungen, die im Rahmen dieser Vereinbarung geleistet werden, sind vereinbar mit jeder anderen Hilfe, die die Universität Konstanz zu diesem Zwecke erhält, wenngleich eine Überfinanzierung des Vorhabens nicht erlaubt ist.

Sollte sich eine solche Überfinanzierung ergeben, würden sich die Leistungen beider Vertragsparteien in dem Maße verringern, wie es zur Vermeidung einer solchen Überfinanzierung notwendig wäre.

Zwöftens: Reklamationen, Streitfälle und Schlichtung

Die Annullierung einer der in diesem Vertrag festgelegten Bestimmungen oder irgendeines anderen Abkommens, welches aus diesem hervorgeht, beeinflusst nicht die Gültigkeit der restlichen Bestimmungen des Abkommens.

Die Auslegungsfragen, die sich bei der Durchführung des vorliegenden Vertrages ergeben könnten, werden durch den Follow-up Ausschuss geklärt.

Die beiden Parteien einigen sich darauf, jegliche in der Ausübung dieses Abkommens auftretende Kontroverse freundschaftlich zu schlichten mittels einer Befolgungskommission. Für den Fall, dass eine Meinungsverschiedenheit nicht auf diese Weise gelöst werden sollte, einigen sich die Parteien darauf, die Angelegenheit einem Schiedskomitee zu übergeben. Dieses Komitee setzt sich aus drei Mitgliedern

zusammen, wobei jeweils ein Mitglied von jeder Seite und ein Mitglied im gegenseitigen Einverständnis von beiden Seiten bestimmt werden.

Dreizehtens: Sprachen der Vereinbarung

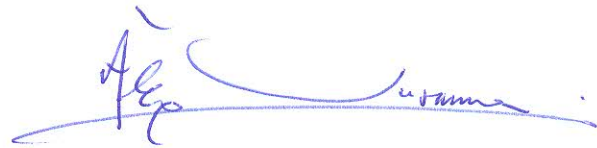
Die vorliegende Vereinbarung wird in gleichberechtigten Fassungen in katalanischer und deutscher Sprache aufgesetzt.

Zum Zeichen des Einverständnisses und der Anerkennung unterzeichnen beide Parteien die vorliegende Vereinbarung am _____ an ihrem jeweiligen Niederlassungsort in vierfacher Ausführung (je zwei Exemplare in katalanischer und in deutscher Sprache) zu einem einzigen Zweck. - 2 DEZ. 2014

Konstanz, 21.12.2014

iu Rüdiger

Der Rektor
der Universität Konstanz
Prof. Dr. Ulrich Rüdiger



Der Direktor
des Instituts Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal